K U L T U R A B K O M M E N

B u l g a r i e n

"Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung"

BGBl. Nr. 340/1974

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien haben,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung zu entwickeln und zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses sowie der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem bulgarischen Volk beizutragen,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

СПОГОДБА

между Република Австрия и Народна република България за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието

Република Австрия и Народна република България, ръководени

от желанието да развиват сътрудничеството между двете страни в областта на културата, науката и образованието и да съдействуват за взаимното разбирателство и приятелските отношения между австрийския и българския народ,

се договориха да сключат тази спогодба и се споразумяха за следното:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung, des Schul- und Hochschulwesens, der Kultur und Kunst, des Rundfunks und Fernsehens sowie der Erwachsenenbildung, der außerschulischen Jugenderziehung und des Sports.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und Forschung zwischen Hochschulen sowie anderen wissenschaftlichen Institutionen.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten ermutigen zum Austausch wissenschaftlicher Publikationen und sonstiger wissenschaftlicher Informationsmaterialien zwischen den entsprechenden Institutionen beider Vertragsstaaten.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten ermutigen zu Einladungen von Wissenschaftern zu internationalen sowie nationalen wissenschaftlichen Symposien, die im anderen Vertragsstaat stattfinden.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten unterstützen an ihren Hochschulen die Erteilung von Lehraufträgen bzw. die Bestellung von Lektoren für die Sprache und Literatur des anderen Landes über Vorschlag der akademischen Behörden, wobei nach Möglichkeit vom anderen Vertragsstaat vorgeschlagene, fachlich geeignete Kandidaten in Betracht gezogen werden sollen.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat gewährt alljährlich Studierenden und absolvierten Akademikern des anderen Vertragsstaates angemessene Stipendien.

Diese Stipendien decken Studiengebühren, angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld. Das Gastland trägt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten richten ihre Bemühungen dahin, die gegenseitige Anerkennung von Zeugnissen, Diplomen und akademischen Graden durch den Abschluß besonderer Abkommen zu regeln.

Artikel 8

Jeder Vertragsstaat erleichtert den Staatsbürgern des anderen Vertragsstaates, die im

Член 1

Договарящите се страни ще подкрепят развитието на сътрудничеството в областта на науката и изследванията, на средното и висшето образование, на културата и изкуството, на радиото и телевизията, както и на образователното дело сред възрастните, на извънучилищното образование на младежта и на спорта.

Член 2

Договарящите се страни ще подкрепят сътрудничеството в областта на обучението и изследванията между висшите учебни заведения и другите научни институти.

Член 3

Договарящите се страни ще насърчават размяната на научни публикации и други научни информационни материали между съответните институти на двете договарящи страни.

Член 4

Договарящите се страни ще насърчават поканването на учени за участие в международни и национални научни симпозиуми, които се провеждат в другата договаряща държава.

Член 5

Договарящите се страни ще подкрепят предложенията на академичните власти за възлагане изнасянето на лекции в своите висши учебни заведения по езика и литературата на другата страна, както и поканването на лектори, като се вземат под внимание предложените от другата договаряща страна кандидати по специалността.

Член 6

Всяка договаряща се страна ежегодно ще осигурява съответни стипендии на студенти и специализанти от другата договаряща страна.

Тези стипендии ще покриват учебните такси, подходяща квартира, храна и пари за лични разходи. Страната домакин поема в случай на нужда разноските за лечение.

Член 7

Договарящите се страни ще положат усилия за взаимно признаване на свидетелствата, дипломите и академичните степени чрез сключване на специални спогодби.

Член 8

Всяка от договарящите се страни ще улеснява ползуването на библиотеки, архиви,

Rahmen der Anwendung dieses Abkommens entsendet werden, die Benützung von Bibliotheken, Archiven, musealen Sammlungen sowie sonstigen wissenschaftlichen Institutionen.

Artikel 9

Jeder Vertragsstaat übermittelt dem anderen Vertragsstaat in der Absicht, im Schulwesen eine objektive Sachdarstellung des anderen Landes zu sichern, Lehrpläne und Lehrbücher und empfiehlt die Berücksichtigung der richtigstellenden Informationen des anderen Vertragsstaates.

Artikel 10

Die Vertragsstaaten fördern den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Schulwesens, insbesondere durch wechselseitige Besuche von Experten.

Artikel 11

Jeder Vertragsstaat ermutigt zum Studium der Sprache und Literatur des anderen Vertragsstaates.

Artikel 12

Die Vertragsstaaten fördern den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten des Schul- und Sportstättenbaues sowie der Erzeugung und Verwendung von Lehrmitteln und Lehrbehelfen.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten unterstützen die Kontakte auf den Gebieten der Erwachsenenbildung und des Sports.

Artikel 14

Die Vertragsstaaten unterstützen Besuche von Persönlichkeiten und Fachleuten auf den Gebieten der Literatur, der Musik, der bildenden Künste, des Theater-, Film-, Bibliotheks- und Musealwesens sowie der Denkmalpflege und des Denkmalschutzes, insbesondere anläßlich der Veranstaltung von Symposien, Festspielen und internationalen Wettbewerben.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Künstlern und Künstlerensembles über Vermittlung von Agenturen und erleichtern solche Vermittlungen.

Artikel 16

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

музейни сбирки и други научни институти от гражданите на другата договаряща страна, изпратени въз основа на тази спогодба.

Член 9

Всяка от договарящите се страни ще изпраща на другата договаряща страна учебни планове и учебници и ще препоръчва вземането под внимание на получените основани на фактите информации с цел да се осигури обективното отразяване на другата страна в учебното дело.

Член 10

Договарящите се страни ще насърчават обмяната на опит в учебното дело особено посредством взаимни посещения на експерти.

Член 11

Всяка договаряща страна ще поощрява изучаването на езика и литературата на другата договаряща страна.

Член 12

Договарящите се страни ще насърчават обмяната на опит в строителството на училища и спортни площадки, както и в създаването и употребата на учебни средства и пособия.

Член 13

Договарящите се страни ще подпомагат контактите в областта на образователното дело сред възрастните и в спорта.

Член 14

Договарящите се страни ще подпомагат посещенията на изтъкнати дейци и специалисти в областта на литературата, музиката, изобразителното изкуство, театъра, киното, библиотечното и музейното дело, поддържането и опазването на паметниците и за участие в симпозиуми, фестивали и международни конкурси.

Член 15

Договарящите се страни ще насърчават и улесняват гастролирането на артисти и художествени ансамбли чрез посредничеството на агенции.

Член 16

Договарящите се страни ще поощряват и улесняват уреждането на художествени и научни изложби в другата договаряща се страна.

Artikel 17

Die Vertragsstaaten ermutigen die „Österreichischer Rundfunk Gesellschaft mit beschränkter Haftung" (ORF) und das Bulgarische Komitee für Fernsehen und Rundfunk zur Erweiterung der direkten Zusammenarbeit.

Artikel 18

Jeder Vertragsstaat ermutigt zur Übersetzung und Veröffentlichung von bedeutenden literarischen, wissenschaftlichen und künstlerischen Werken des anderen Vertragsstaates.

Artikel 19

Die Vertragsstaaten ermutigen zu Kontakten zwischen kulturellen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten.

Artikel 20

Die allgemeinen finanziellen Bedingungen der Durchführung dieses Abkommens werden im Anhang geregelt, der einen integrierenden Teil dieses Abkommens bildet.

Artikel 21

Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission eingerichtet, die jeweils aus der gleichen Zahl von Vertretern beider Vertragsstaaten besteht. Sie tritt alle drei Jahre abwechselnd in Österreich und Bulgarien zusammen. Den Vorsitz führt der Leiter der Delegation des Gastlandes.

Die Gemischte Kommission schlägt den Vertragsstaaten jeweils ein Dreijahres-Programm zur organisatorischen und finanziellen Regelung der Durchführung dieses Abkommens vor.

Artikel 22

Dieses Abkommen wird ratifiziert und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 23

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils automatisch auf weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Член 17

Договарящите се страни ще поощряват разширяването на прякото сътрудничество между Австрийското радио-дружество с ограничена отговорност (ОРФ) и Българския комитет за телевизия и радио.

Член 18

Всяка договаряща се страна ще поощрява превеждането и издаването на значителни литературни, научни и художествени произведения на другата договаряща държава.

Член 19

Договарящите се страни ще поощряват контактите между творческите съюзи и организации на двете договарящи държави.

Член 20

Общите финансови условия за изпълнението на настоящата спогодба се уреждат с приложението, което представлява неделима част от тази спогодба.

Член 21

За улесняне изпълнението на настоящата спогодба се създава смесена комисия, съставена от еднакъв брой представители на двете договарящи страни. Тя ще се събира всеки три години последователно в Австрия и България. Председател ще бъде ръководителят на делегацията на страната домакин.

Смесената комисия ще предлага на договарящите страни тригодишни споразумения за уреждане организационните и финансови въпроси по изпълнението на тази спогодба.

Член 22

Настоящата спогодба подлежи на ратификация и влиза в сила шестдесет дни след разменяната на ратификационните документи.

Член 23

Настоящата спогодба се сключва за срок от пет години и ще се подновява автоматически за нови пет години, ако една от договарящите се страни не обяви нейното денонсиране в писмена форма по дипломатически път най-малко шест месеца преди изтичането на този срок.

В доказателство на това пълномощниците на двете договарящи се страни подписаха тази спогодба и й сложиха печати.

GESCHEHEN zu Sofia am 9. Februar 1973 in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Rudolf Kirchschläger m. p.

Für die Volksrepublik Bulgarien:

Petar Mladenov m. p.

Сключена в София на 9 февруари 1973 в два оригинала на немски и български език, при което и двата текста са еднакво задължаващи.

За Република Австрия:

Dr. Rudolf Kirchschläger m. p.

За Народна република България:

Petar Mladenov m. p.

ANHANG

Die Vertragsstaaten werden die Kosten der Durchführung dieses Abkommens nach folgenden Grundsätzen tragen:

a) Jeder Vertragsstaat trägt im Rahmen dieses Abkommens die Reisekosten seiner Angehörigen in das Gastland und zurück.

b) Das Gastland trägt die Kosten für Reisen innerhalb seines Hoheitsgebietes, soferne das im Einvernehmen mit dem Gastland festgelegte Besuchsprogramm oder Studium solche Reisen erfordern.

c) Bei Besuchen, die einen Monat nicht überschreiten, zahlt das Gastland entsprechende Tagessätze, die Unterkunft, Verpflegung und Handgeld decken.

d) Bei Besuchen, die einen Monat überschreiten, zahlt das Gastland angemessene Aufenthaltskosten, die Unterkunft, Verpflegung und Handgeld decken.

e) Bei Ausstellungen, die auf Basis der Gegenseitigkeit durchgeführt werden, trägt das entsendende Land die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland. Das Gastland trägt alle übrigen Kosten innerhalb des Gastlandes und die Kosten des Rücktransportes vom letzten Bestimmungsort im Gastland.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Договарящите се страни ще поемат разходите по изпълнението на настоящата спогодба при следните условия:

а) Всяка от договарящите страни поема пътните разноски на своите граждани в рамките на настоящата спогодба до страната домакин и обратно.

б) Страната домакин поема разноските за пътуването на своята територия до толкова, доколкото програмата за гостуване или учение налага това.

в) При посещения до един месец, страната домакин заплаща разходите за нощуване и дневни.

г) При посещения, които продължават повече от един месец, страната домакин поема съответните разходи по пребиваването, включващи квартирните и дневните пари.

д) При уреждане на изложби на реципроча основа, изпращащата страна поема разходите за подготовката и изпращането им до местоназначението в страната домакин. Приемащата страна поема всички други разходи вътре в страната и разходите за връщането.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 8. Mai 1974 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 22 am 7. Juli 1974 in Kraft.

Kreisky